DURANGO

Udala • Ayuntamiento

Zk. / Nº 2019/0899

EBAZPENA

Pilar Ríos Ramos andreak, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz, honakoa erabaki du 121/2019/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I   D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta ASOC DE COOPERACION AL DESARROLLO HAMADAKO IZARRAK ELKARTEA elkartearen artean, honako testu honekin:

DURANGOKO UDALAREN ETA HAMADAKO IZARRAK ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, PILAR RIOS RAMOS andrea, NAN 30.647.115-Y, DURANGOKO UDALEKO alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen idazkari nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, GARAPEN LANKIDETZARAKO HAMADAKO IZARRAK (G-95780649) elkartearen izenean, bere presidente GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA andrea, NAN 78.916.605-V zenbakiduna.

RESOLUCIÓN

Doña Pilar Ríos Ramos, en su calidad de Teniente de Alcaldesa delegada, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015, ha dispuesto con relación al expediente 121/2019/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

H E   R E S U E L T O

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A ASOC DE COOPERACION AL DESARROLLO HAMADAKO IZARRAK ELKARTEA con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN HAMADAKO IZARRAK

REUNIDOS: De una parte, Doña PILAR RIOS RAMOS, con D.N.I. nº 30.647.115-Y, teniente de alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida del Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, ASOCIACIÓN DE COOPERACION AL DESARROLLO HAMADAKO IZARRAK (G-95780649), representada por Doña GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA con D.N.I. nº 78.916.605-V, en su condición de presidenta de la asociación.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433162020130751337
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DIHARDUTE: PILAR RIOS RAMOS andreak, Udalaren izenean eta alkateorde delarik, 2015ko ekainaren 29an , alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorriz; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko idazkari nagusi moduan eta, GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA andreak, HAMADAKO IZARRAK elkartearen presidente moduan, eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

ACTUAN: Doña PILAR RIOS RAMOS, en su calidad de Teniente de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y Doña GARAZI ETXEBARRIA BIZKARRA, como presidenta de asociación HAMADAKO IZARRAK, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko,

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídica y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZI DUTE:

MANIFIESTAN:

I.- HAMADAKO IZARRAK garapen lankidetzarako Durangaldeko elkarte bat da. 2015ean sortu zen, OPORRAK BAKEAN programaren bidez, herri sahararrari laguntzeko.

Programa horri esker, ume sahararrek Tindoufeko kanpamentuetatik irten eta uda EAEn pasa dezakete.

I.- Que HAMADAKO IZARRAK, es una asociación de cooperación al desarrollo del Duranguesado creada en 2015 con la finalidad de apoyar al pueblo saharaui a través del PROGRAMA Vacaciones en paz.
Ese programa permite que los niños y niñas Saharauis puedan salir de los campamentos de refugiados de Tindouf y pasen el periodo estival en la CAPV.

II.- HAMADAKO IZARRAK elkarteak “HAMADAKO IZARRAK UDALEKUA” garatuko du, OPORRAK BAKEAN programaren barruan. Hala, uztailean eta abuztuan, udaleku bat kudeatuko du Durangaldean. Bertan, Tindufeko kanpamentuetan errefuxiatutako haurrak artatuko dituzte: guztira, 15 ume, 6 eta 12 urte bitartekoak.

II.- Que LA ASOCIACIÓN HAMADAKO IZARRAK, desarrollará dentro del programa de VACACIONES EN PAZ el Proyecto “HAMADAKO IZARRAK UDALEKUA”. Durante los meses de julio y agosto la asociación gestionará un campamento en el Duranguesado, atendiendo a un grupo de 15 niños y niñas de entre 6 y 12 años procedentes de los campamentos de refugiados de Tinduf.

III.- Durangoko Udalak lankidetza-esparru bat formalizatu nahi du HAMADAKO IZARRAK

III.- Que el Ayuntamiento de Durango desea mantener un marco estable de colaboración con la

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433162020130751337
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

elkartearekin, errefuxiatutako herritar sahararrei laguntzen jarraitzeko eta duela 42 urtetik pairatu duten giza-eskubideen urraketa salatzeko.

BETEBEHARRAK:

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 11.476,00 (HAMAIKA MILA LAUREHUN ETA HIRUROGEITA HAMASEI) euroko diru-laguntza emango dio HAMADAKO IZARRAK elkarteari. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da. Diru-laguntza horrek xede-izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

HAMADAKO IZARRAK ELKARTEAk HARTZEN DUEN KONPROMISOA.

Ondorengo ekintzak antolatzea eta egitea:

- Neskato-mutiko sahararren harrera kudeatzea, uda Durangaldeko udalekuan igaro dezaten.
- Udalekua kudeatzea, eta umeek hemen igarotzen duten denboran, euren beharrizanei erantzutea.
- Rio de Oro elkartearekin eta Herria auzo-elkartearekin lankidetza izatea, Oporrak bakean programaren barruan.
- Durangoko Udalarekin lankidetzan aritzea, Saharako herria babesteko egindako jardueretan.
- Umeen bidaia-gastuak justifikatzea, 2019ko fakturen bidez, eta formatu digitalean aurkeztuko dira (.pdf).

asociación HAMADAKO IZARRAK, con el fin de seguir apoyando a la población refugiada Saharaui, y denunciar la situación de vulneración de derechos humanos que sufren desde hace 42 años.

CLÁUSULAS:

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 11.476,00 (ONCE MIL CUATROCIENTOS SETENTA Y SEIS) euros a LA ASOCIACIÓN HAMADAKO IZARRAK, con cargo a la partida 51.2315.48102, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

COMPROMISO ASUMIDO POR LA ASOCIACIÓN HAMADAKO IZARRA.

Organizar y realizar la siguiente actuación:

- Gestionar la acogida de niños y niñas Saharauis, para que pasen el verano en el campamento o colonia del Duranguesado.
- Gestionar el campamento y atender las necesidades de los niños y niñas durante su estancia en el mismo.
- Colaborar con la entidad Rio de Oro y la Asociación de vecinos Herria en el programa de vacaciones en Paz.
- Colaborar con el Ayuntamiento de Durango en las actividades que se realicen en apoyo a la población refugiada Saharaui.
- Justificación de los gastos de los viajes de los niños y niñas mediante facturas correspondientes al año 2019, que se presentarán en formato digital (.pdf).
- Presentación de memoria detallada de su

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433162020130751337
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

- 2020ko otsailaren 28a baino lehen jardueraren memoria zehatza aurkeztea.

- Ekintzak Udalak diruz lagundutakoak direla agerian uztea, elkarteak programaren berri zabaltzeko informazio grafiko, idatzi eta entzuteko guztietan.

actividad con anterioridad al 28 de febrero del 2020.

- Hacer constar de forma clara que la actividad está subvencionada por el Ayuntamiento de Durango, en toda la información grafica, escrita y sonora que la asociación realice con motivo del programa o en su difusión.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio HAMADAKO IZARRAK ELKARTEAri: %80a (9.180,80) hitzarmena sinatzen den hilabetearen azken egunean ordainduko da. Gainerako %20a (2.295,20) , diru-laguntza eman izanagatiko helburua bete ondoren eta gastua justifikatu ostean ordainduko da. Justifikatzerako orduan hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria ere aurkeztu behar da. Ez da fidantzarik jarri behar izango administrazioak aurreraturiko diru-kopuruarengatik.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la ASOCIACION HAMADAKO IZARRAK se realizará de la forma siguiente: 80% (9.180,80) el último día del mes de la firma del Convenio. El 20% (2.295,20) restante se abonará tras el cumplimiento de la finalidad para la que se concedió la subvención y una vez justificado el gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este Convenio. No será necesario afianzar los importes adelantados por la Administración.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da 2020ko otsailaren 28an.

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el 28 de febrero 2020.

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- HAMADAKO IZARRAK elkarteak hartu dituen konpromisoak bete ez baditu, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako dirulaguntza itzuli beharko du, halaxe ezartzen baitute dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la asociación HAMADAKO IZARRAK producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen dirulaguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433162020130751337
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra; 887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD 887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 11.476,00 Euro. Ordainketa 51.2315.48102 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 11.476,00 Euros, con cargo a la partida 51.2315.48102.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Durango, 2019ko apirilaren 8a

Lo manda y firma la Teniente de Alcaldesa delegada, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Durango, 5 de abril de 2019

Pilar Ríos Ramos
Gizarte Ekintza eta Enplegua batzordearen Presidentea
Presidenta de la Comisión de Acción Social y Empleo

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Ramon Sorarrain Tolosa
Idazkaria - Secretario

Elektronikoki izenpeturiko agiria
Documento firmado electrónicamente

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 12433162020130751337
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua